

英文研究小叢書

英文發音法

錢歌川編著

958-781

中華書局印行

英文發音法

錢歌川編著

中華書局印行



英文研究小叢書(4)

英文發音法

編者：錢歌川

發行者：中華書局
重慶民權路

印刷者：中華書局
重慶李子壩

定價：每冊八角

中華民國三十三年六月渝第三版

英文發音法

一個人生了舌頭，便非說話不可。除了和尚和尼姑的老僧而外，不論男女老幼，一天一句話也不說的，實在少有。知書識字的人，可以很久不動筆，能說話的人，沒有一天不說話的。我們大多數的人，一個禮拜中在口頭上所用的字，比我們一年中筆下所寫的還要多。

我們在語言文字上，只有什麼不正確的話，出口口頭的，一定比筆下的要錯。學外國文尤其如此。目下中國進過學校的人，我想沒有一個不認識英文的 boy 這個字的吧。可是你叫他說出來，他決不寫錯，然而這個小小的字在中國人口中聽得正確的，却並不太多。這字中的母音，分明應該唸短音，可是我聽一般人都把它作長音唸了。

英文的發音，委實是不容易，也許是各種語言中最難的。試看同是歐洲人，法德兩國的人，對於英文中的 th 一音，便唸不出來。這一點我們中國人，倒還比他們強。我們一般英文發音的錯誤，不外是：

(一) 字母唸錯。

(二) 重音唸錯。

(三) 增減字母。

(四) 含糊不明。

(五) 把英文中的外國字也照英文唸。

所謂 (一) 字母唸錯，除了母音的長短音弄錯之外，

英 美 音 法

甚至子音也有聽得不對的，例如：字尾的 *t*，應該是無聲的，許多人都把它唸着有聲的了。還有 *l*, *r* 三個字母，也常混淆不清。（二）重音錯訛，例如 *prefer* [pri'fe:] 重音在第二個音節上，而 *proffer* ['zɒfə]，重音却在第一個音節上；*differ* ['dɪfə] 重音在前，*counter* [ken'fe:] 重音在後，初學者常要弄錯。英文常有許多拼法相同的字，因重音前後不同，而意義有別，例如 *desert* ['dezət] 重音在前，意為「沙漠」，*desert* [di'zɜ:t] 重音在後，意為「功過」；*present* ['preznt] 重音在前，意為「禮物」或「現在」，或「出席」，*present* [pri'zent] 重音在後，意為「引見」或「呈現」，或「粗獷」。一般的情形，是重音在前為名詞，重音在後為動詞。（三）增減字母，例如 *folk* [fəʊk]，其中的 *l* 是不要唸的，*employee* 要唸作 [ˌemplɔɪ'i:]，不應唸作 [em'plɔɪ]。（四）含糊不明，是指有音的字都要唸出來，不可含糊地混過去，例如 *contemporary*，應唸 [ken'tempərənt]，不可唸 [ken'tempri]。普通人把 *Mr.* ['mɪstə] 常唸成 *Mis* [mis]，使先生變成小姐了。（五）英文中用的外國字很多，仍保留那原來的發音，如 *chauffeur* 應照法文唸 [ʃu'fe:] 或 [ʃufə]，決不可唸成 [tʃu'fe:]；*corps*，單數應唸 [kɔ:]，複數唸 [kɔ:z]。

除此五項之外，還有美國的發音也得注意，因為與英文常有不同，例如 *schedule* 一字，英國人唸 ['ʃedju:l]

英文發音最難的地方，並不在於某種特殊的音，而在許多字拼法儘管一樣，發音層出不窮，如看 *com-
transition, question* 三字，雖尾上同是 *-tion* 而唸法各不相同，第一個唸 [ən]，第二個唸 [ʒən]，第三個唸 [tʃən]。

至於 *ough* 一個母音的唸法，單只我個人蒐集的結果，至今已達十一種之多，即有：

[ʌf]	[ɔ:]	[au]	[ou]	[oʊk]	[ɔ(:)f]
rough	ought	sough ²	dough	Ougham	cough
lough	foight	slough ¹	furlough		trough
though	t(ight)	plough	though		Gough
tough	thought	bough	although		
enough	sought	doughty	Ough		
lough ¹	lought	drought	Boughy		
sough ²	wrought	Boughton			
Hough	brought	Houghton ³			
Brough	Houghton ³				
Loughboro	Broughton				

[u(:)]	[ɔk]	[ə]	[ʌp]	[t]
through ¹	though	thorough	hiccough ⁴	Colcleugh
broughham	hough	borough		
sough ²		Marlborough		
Clough				
Brougham				

(註) 1. slough (slaf) 瓶，蛇皮。slough (slav) 泥坑。

英文發音法

2. sough (saɪ, sau, su) 有三種發音，皆擬聲。

3. Houghton (地名) 有兩種發音。

4. hiccough 的拼法，經過了好多變化，古一點的形式是 hick-up, hiccup, hickop。現在這樣拼全是因為要使它和 cough 一字發生聯繫，而硬做出來的。

發音法

(一)母音

A. 規則

a: —

1. a = [ei]. 在下列兩種拼法中，a 讀 [ei] 的音：

(1) -aste: — taste [teɪst]; paste [peɪst].

(2) -ange: — strange [streɪndʒ]; range [reɪndʒ].

2. a = [ɑ:]. 在“al + 子音”的字中，a 讀 [ɑ:] 的音，其 1 無音：

half [hɑ:f]; palm [pɑ:m].

3. a = [ɔ:]. 在下列三種拼法中，a 讀 [ɔ:] 的音：

(1) -all: — fall [fɔ:l]; wall [wɔ:l].

(2) -al + 子音: — bald [bɔ:ld]; salt [sɔ:lt].

(3) war: — warm [wɔ:m]; warn [wɔ:n].

4. a = [ə]. 在下列的拼法中，a 讀 [ə] 的音：

about [ə'baʊt].

- (2) 無重音的末音節：—drama ['dra:mə];
husband ['hʌzbənd].

e: —

1. e = [e]. “e+r” 在單音字或有重音的音節中讀 [e:] 的音：

verb [ve:b]; servant [se:vənt].

2. e = [ə]. “e+r” 在無重音的音節中讀 [ə] 的音：
paper ['peɪpə]; maker ['meɪkə].

3. e = [i]. 在下列二種無重音的音節中，e 讀 [i] 的音：

(1) 接頭語的“子音 + e”：—return [ri'te:n]; depend [di'pend].

(2) 接尾語的“e + 子音”：—largest ['lɑ:dʒɪst]; careless ['keəlis]; actress ['æktɪs].

i: —

1. i = [e]. “i+r” 在單音字或有重音的音節中讀 [e:] 的音：

bird [be:d]; dirty [de:ti].

2. i = [i]. 在無重音的接尾語上 i 讀 [i] 的音：
going ['gouɪŋ]; artist ['ɑ:tɪst].

o: —

1. o = [əʊ] 在“ol + 子音”的字中，o 讀 [əʊ] 的音。

英 文 發 音 法

音：

cold [kould]; colt [kolt].

2. o=[ɔ:] 在下列二種拼字中 o 讀 [ɔ:] 的音：

(1) 單音字或有重音的 -or—short [ʃɔ:t];
organ ['ɔ:ɡen].

(2) -os+子音：—cross [krɔ:s]; frost
[frɔ:st].

3. o=[ə:] 在 wor 之拼字中，o 讀 [ə:] 的音：
word [we:d]; world [we:ld].

4. o=[ə] 在下列二種拼字中 o 讀 [ə] 的音：

(1) 無重音的字頭上的 o：—occur [ə'keɪ];
o'clock [ə'klɒk].

(2) 無重音的字尾：—doctor ['dɒktə];
kingdom ['kɪŋdəm].

u:—

1. u=[u:]. 在下列二種拼字中，u 讀 [u:] 的音：

(1) ru:—rule [ru:l]; rude [ru:d].

(2) “子音+lu”：—flute [flu:t]; blue [blu:].

2. u=[ʊ]. 在 -ull 的拼字中 u 讀 [ʊ] 的音：

full [fʊl]; pull [pʊl].

3. u=[e:]. “u+r” 在單音字或有重音的音節中
u 讀 [e:] 的音：

church [tʃɛ:tʃ]; furnish ['fɜ:nɪʃ].

B. 細則.

1. “單母音+單子音+e”的字，其母音讀長音：

a:—name [neim]; cake [keik].

e:—eve [i:v]; these [ði:s].

i:—time [taim]; nine [nain].

o:—hope [houp]; alone [ə'loun].

u:—mute [mju:t]; cube [kju:b].

2. “單母音+單子音+le (或 re)”的字，其母音讀長音：

a:—table ['teibl]; cradle ['kreidl].

e:—metre ['mi:tə]; 但 trouble ['trebl].

i:—idle ['aidl]; bible ['baibl].

o:—noble ['noubl]; ogre ['ougə].

u:—bugle [bjugl]; decuple ['dekjupl].

3. “單母音+單子音 (r 除外)”之單音節字，其母音讀短音：

a:—man [mæn]; flag [flæg].

e:—bed [bed]; pen [pen].

i:—pig [pig]; pin [pin].

o:—dog [dɒg]; top [tɒp].

u:—bad [bəd]; cut [kʌt].

4. “單母音+單子音+ish”的字，其母音讀短音：

a:—lavish ['læviʃ]; vanish ['væniʃ].

e:—perish ['perɪʃ]; blemish ['blemiʃ].

i:—finish ['fɪniʃ]; diminish [dɪ'mɪniʃ].

英 文 發 音 法

o:—polish ['pɒlɪʃ]; admonish (əd'mɒnɪʃ).

u:—punish ['pʌnɪʃ]; publish ['pʌblɪʃ].

“單母音+單子音+ic(al)”的字，其母音讀短音，但 u 除外：

a:—magic (al) ['mædʒɪk (əl)]; tragic (al) [trædʒɪk (əl)].

e:—epidemic [epi'demɪk]; phonetic (fo'netɪk).

i:—terrific (tə'rɪfɪk); critical ['krɪtɪkəl].

o:—logic ['lɒdʒɪk]; despotic [des'pɒtɪk].

u:—music ['mju:zɪk]; cubic ['kju:bɪk].

6. “單母音+單子音+ity”的字，其母音讀短音，但 u 除外：

a:—charity ['tʃærɪti]; vitality [vai'tælɪti].

e:—prosperity (prɒs'perɪti); sincerity (sɪn'serɪti).

i:—affinity [ə'fɪnɪti]; solidity (so'lɪdɪti).

o:—majority (mə'dʒɔrɪti); ferocity (fe'rɒsɪti).

u:—impunity (ɪm'pjʊ:nɪti); opportunity (ɒpə'tju:nɪti).

7. “單母音+二重子音”的字，其母音讀短音：

a:—matter ['mætə]; rabbit ['ræbɪt].

e:—letter ['letə]; fellow ['feləʊ].

i:—pillow ['pɪləʊ]; little ['lɪtl].

o:—bottle ['bɒtl]; follow ['fɒləʊ].

u:—mutter ['mʌtə]; rubber ['rʌbə].

(二) 子音

1. 同一子音重複的時候，只有一個發音，但 cc 除外：

(1) bb=[b]:—ebb [eb]; rubber ['rʌbə].

(2) dd=[d]:—add [æd]; middle ['midl].

(3) ff=[f]:—off [ɔ:f]; effort ['efət].

(4) gg=[g]:—egg [eg]; beggar ['beʒə].

(5) ll=[l]:—fall [fɔ:l]; seller ['selə].

(6) mm=[m]:—swimmer ['swimə]; grammar ['græmə].

(7) nn=[n]:—inn [in]; running ['ranɪŋ].

(8) pp=[p]:—apple [æpl]; stopped [stɒpt].

(9) rr=[r]:—err [e:]; carry ['kæri].

(10) ss=[s]:—glass [glɑ:s]; missing ['misiŋ].

(11) tt=[t]:—shutter ['ʃʌtə]; bottle ['bɒtl].

(12) zz=[z]:—buzz [bʌz]; dizzy ['dizi].

(註) cc 有二種發音，見下「難辨之發音」第三節。

2. 子音的 c 有三種不同的發音：

(1) c=[k]. 在 a, o, u, l, r, t 之前:—cat [kæt];
coat [kəʊt]; cut [kʌt]; clean [kli:n];
creep [kri:p]; fact [fækt].

(2) c=[s]. 在下列二種情形中 c 讀 [s] 的音：

(i) 在 e, i, y 之前:—cent [sent]; city
['siti]; bicycle ['baɪsɪkl].

英 文 發 音 法

(ii) 字尾的 ce: —face [feis]; distance
[ˈdistəns].

(3) c=[ʃ]. 在沒有重音的“ce. (或 ci) + 母音”的拼字中, c 讀 [ʃ] 的音:

ocean [ˈouʃən]; social [ˈsouʃəl].

3. 子音的 g 有二種不同的發音:

(1) g=[g]. 在下列的二種情形中 g 讀 [g] 的音:

(i) 在 a, o, u, l, r 之前: —gay [gei];
god [gɒd]; gun [gʌn]; glad [glæd];
great [greɪt]:

(ii) 在一個字的末尾, 但 ng 除外: —big
[bɪg]; leg [leg].

(2) g=[dʒ]. 在下列二種情形中 g 讀 [dʒ] 的音:

(i) 在 e, i, y 之前: —gem [dʒem];
giant [ˈdʒaɪənt]; gypsy [ˈdʒɪpsi];
gelatine, [dʒələˈti:n].

(ii) 在字尾的 -ge 中: —cage [keɪdʒ];
bridge [brɪdʒ]

[例外] (a) 在非條頓字的 gaol 中, 雖在 a 之前亦讀 [dʒ] 的音, 又在 e, i, y 之前, 其為條頓字者亦皆讀 [dʒ]: —gibe [dʒaɪb]; gyves [dʒaɪvz]; stingy [ˈstɪndʒi]; wharfinger [ˈhwɔːfɪndʒə]. 參考: finger [ˈfɪŋɡə]; anger

['æŋge]; monger ['maŋge]. (b) 若非條頓字，則在 e, i 之前，仍讀 [ŋ]：—Gehenna [gi'hena]; target ['tɑ:git]; geese ['gi:s]; gibbous ['gibas]; gingham ['giŋm]; gizzard ['gɪzəd]; malinge [mə'liŋe].

4. 子音的 n 如在 k, g 之前，則讀 [ŋ] 的音：

ink [iŋk]; bank [bæŋk]; think [tɪŋk]; finger ['fiŋgə].

(註) 如 g 讀 [dʒ] 的音時，則 n 仍讀 [n]，不讀 [ŋ]：—plunger. ['plʌndʒə]; avenger [ə'vendʒə]; danger ['deindʒə]; angel ['eindʒəl]. 又參考上述之例外 (a).

5. 在字尾的 r 或 re，如下面跟着的另一字的開頭為母音時，便不像平常不發音了。它要和第二字的母音連起來發音：

far away [fa're'wei]; there is [ðe'riz]; here are ['hiəə]; for ever [fə'revə]; moreover [mə'rouvə].

6. 在無重音的 sia (又 sio) 中之 s，常讀 [ʃ] 的音：
Asia ['eiʃə]; pension ['penʃən].

7. 在無重音的 tia, tie, tio 中之 t，常讀 [ʃ] 的音：
partial ['pa:ʃəl]; patient ['peiʃənt]; nation ['neiʃən].

(三) 難辨之發音

1. arch-

作為接頭語 arch-有兩種不同的發音。

- (1) [ɑ:k]:— 在後接母音時 arch 讀 [ɑ:k] 的音:

archaic [ɑ:'keɪɪk]; architect ['ɑ:kɪtekt];
archipelago [ɑ:kɪ'peləgəʊ].

- (ii) [ɑ:tʃ]:— 在後接子音時 arch 讀 [ɑ:tʃ] 的音:
archbishop ['ɑ:tʃ'biʃəp]; archduke ['ɑ:tʃ'dju:k]; archway ['ɑ:tʃwei].

(註) arched, archer, archery 等字中的 arch, 雖則在母音前, 但皆係由 arch 一字變化出來的, 所以仍讀 [ɑ:tʃ] 的音。

2. -ate

作為二音節以上的字的接尾語, -ate 因品詞的不同, 而發音亦異。

- (i) [ɪt]:— 在名詞或形容詞的語尾 -ate 讀 [ɪt]; 通常不讀重音:

climate ['klaɪmɪt]; candidate ['kændɪdɪt]; moderate ['mɒdərɪt]; intimate ['ɪntɪmɪt].

- (ii) [eɪt]:— 在動詞的語尾 -ate 讀 [eɪt]; 如係二音節, 重音通常在語尾上, 如係三音節以上的字則重音落在倒數第三之音節上:

prostrate [prɒs'treɪt]; hesitate ['hezɪteɪt];
illuminate ['ɪljumɪneɪt].

(註) 如 predicate, moderate 等字, 其動詞及名詞

或形容詞構法都是一樣，不過作動詞用時 *-ate* 必讀 [eit] 的音。

3. -cc

其他的子音重複的時候，發音不變，惟有 'cc 則有兩種不同的發音。

(i) [k]:—後接 a, o, u 時，cc 讀 [k] 的音：
saccades [sə'keɪdz]; account [e'kaʊnt];
accuse [ə'kju:z].

(ii) [ks]:—後接 e, i 時，cc 讀 [ks] 的音：
accent ['æksənt]; accident ['æksɪdɪnt];
success [sək'ses].

4. Com-, con-

在接頭語 com-及 con-中之 o，有三種不同的發音。

(i) [kəm, kən (ŋ)]:—有重音時 o 通常讀 [ə] 的音；有時無重音亦如此：

comedy ['kəmədi]; comma ['kəmə]; constant ['kɒnstənt]; conquest ['kɒŋkwɛst];
commix [kə'mɪks]; congenital [kən'dʒenɪtl]; contextual [kən'tekstʃuəl].

(ii) [kam, kan]:—在有重音時 o 普通讀 [ɔ]，不過在下列諸字中却讀 [ʌ] 的音：

comfort ['kʌmfət]; comfortable ['kʌmfəteɪbl]; company ['kʌmpəni]; compass

['kæmpəs]; constable ['kənstəbl].

(iii) [kəm, kən]:— 在無重音時。普通讀 [ə] 的音:

command [kə'mɑ:nd]; compose [kəm-'pəuz]; conceal [kən'si:əl]; confess [kən'fes].

5. ch

在英文字中的 ch, 有五種不同的發音。

(i) [tʃ]:— church [tʃɜ:tʃ]; chess [tʃes]; anchovy [æn'tʃəvi]; niche [nitʃ]; ostrich ['ɒstrɪtʃ]; chase [tʃeɪs]; charter ['tʃɑ:tə]; champion ['tʃæmpɪən].

(ii) [k]:— chaos ['keɪəs]; chasm ['kæzm]; chemist ['kemɪst]; chimera [kai'miərə]; cholera ['kɒləərə]; ache [eɪk]; distich ['distɪk]; lichen ['laɪkən]; mechanics [mi'kæniks].

(iii) [ʃ]:— chagrin [ʃæ'grɪn]; chaise [ʃeɪz]; champagne [ʃæm'peɪn]; chandelier [ʃændi'liə]; château [ʃa:təu]; chemise [ʃi'mi:z]; chevatiere [ʃevə'liə]; chivalry [ʃi'velri]; parachute [pærə'ʃu:t]; machine [mə'ʃi:n]; fetich ['fi:tɪʃ].

(iv) [kw]:— choir ['kwɔɪə].